



传说是一种真实的梦。

真实是因为代代相传，烙印在每一代人的记忆之中。

梦是因为它会变，随着时间、地点、族群的变化而不停地演化。

了解日本文化物语的根源，请从倾听传说开始。

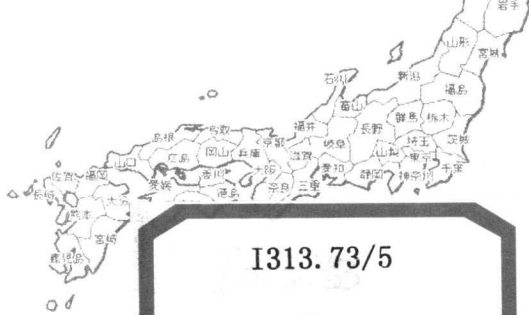


「日」茂吕美耶 著

传说日本



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



I313.73/5

2007

〔日〕 茂吕美耶 著

传说日本



广西师范大学出版社
· 桂林 ·

本书由远流集团控股有限公司授权，
限在中国大陆地区发行
著作权合同登记图字：20—2007—122 号

图书在版编目(CIP)数据

传说日本/(日)茂吕美耶著. —桂林:广西师范大学出版社,2007.10

ISBN 978—7—5633—6872—3

I. 传… II. 茂… III. 民间故事—作品集—日本
IV. I313.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 151914 号

广西师范大学出版社出版发行

桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001
(网址:www. bbtpress. com)

出 版 人:肖启明

全国新华书店经销

发行热线:010—64284815

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(临沂高新技术产业开发区工业北路东段 邮政编码:276017)

开本:889mm×1 270mm 1/32

印张:9.125 字数:87 千字 插图:135 幅

2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

印数:0 001~8 000 定价:32.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

推荐序 妈妈米亚

小野

我的成长经验很特别，有个很严肃的爸爸，他只准我阅读世界名著，并且爱对我们说许多人生道理。可是爸爸自己却只爱听妈妈说的，那些怪力乱神的鬼故事。色情加暴力，恐怖加邪恶。我们从小跟着听，听多了常常被吓得睡不着觉。这就是我的童年特殊经验。

妈妈的鬼故事总有说完的时候，这时她就会到图书馆找各种书来看。妈妈每天提着菜篮从和平西路二段植物园旁边的家里走到万华的三水市场买菜，顺便捡了许多别人不要的菜叶子给兔子吃，因为家里养了很多兔子，好让不识字、语言又不通的老祖母打发时间。妈妈买完菜后，就绕去万华的图书馆看书。她的记忆力非常好，加上丰富的想象力，所以从来不必带笔记本。到了晚上，我们就有新的鬼故事可以听了。

记得有一段时间，妈妈在图书馆看到大量的日本民间传说故事，于是有很长一段时间我们听的都是日本的传说。妈妈是一个说故事的

高手，她说故事是有情绪和节奏的。当她说到《桃太郎》时，就会这样说：“老太婆在河边洗衣服，洗啊洗的，忽然看到有一颗桃子漂向她，桃子漂啊漂。河里怎么会有桃子呢？而且那个桃子又大又红，吃起来一定很甜很香很脆，老太婆心里想，这个桃子够我们吃三天三夜了！”“妈妈米亚，我们什么时候有桃子吃？”贪吃的二姐总是先发问，因为妈妈把桃子形容得太好吃了。当二姐叫“妈妈米亚”时就表示她想吃东西了，其他的孩子也会跟着叫嚷：“妈妈米亚，明天就买桃子好不好？”

第二天放学后，我们每个人的塑料漱口杯里面会放着两个桃子，通常二姐吃完了她的两个桃子后，还要向小弟哀求分她一个。小弟很善良心又软，总是很慷慨地分二姐一个。二姐便对小弟说：“桃太郎，桃太郎，你是我家最善良的桃太郎！啦啦啦。”那时候家里很穷，每天菜钱固定只有十元，妈妈得像魔术师一样，把三餐外加五个便当菜变出来，买了桃子就不能买其他青菜了。

妈妈还曾经说过一个《浦岛太郎》的故事：“从前有个叫做浦岛太郎的渔夫，他很孝顺，有好吃的东西都会留给父母亲吃。如果钓到一条鱼，他一定会让父母先吃，吃剩下的尾巴或是鱼肚自己才吃。”“我可是爱吃鱼头和鱼尾巴，会动的部位最好吃了。”爸爸提醒我们，如果要孝顺他可别学浦岛太郎。“有一天浦岛太郎发现有一群小孩正在欺负

一只大海龟，于是把海龟救了下来。海龟为了报答他的救命之恩，就要浦岛太郎骑在它的背上到龙宫去玩。”“妈妈米亚，我也想养一只乌龟。”这次轮到撒娇了。“人都养不活了还要养乌龟！”爸爸总是这样说。每次我说要养狗或养猫，他都会说同样的话，可是我们还是养了很多动物。

一个星期后，爸爸带领着我们在院子里挖了一个小池塘，几块石头和浅浅的水，我们家的动物又多了一只乌龟。“乌龟是日本人的吉祥物，不像我们一说到乌龟就想到王八。”妈妈边说边拿出一只雕刻非常精美的铜龟，腹部还刻着“秀则”两个字。爸爸也常常提到当年他和妈妈来台湾找工作时，遇到很多日本人的故事，其中有一段故事特别浪漫。

爸爸说刚到台湾时，战败的日本人开始分批撤离台湾。这时候，他遇到了一名做田野调查的日本学者，也是一位艺术家，名叫茅野正名，他对台湾的少数民族图腾、雕刻、器具和绘画做了许多研究。他很希望能够找到一个会画图的台湾人来完成他的研究和记录。爸爸答应他会继续完成他的工作，于是他将所有绘画工具和资料都留给了爸爸，返回日本去了。后来爸爸曾画过一些台湾的稀有鸟类像环颈雉、帝雉，多少都是受到这位艺术家的影响。

许多年之后，我在好朋友吴念真家遇到了一位台湾高雄出身的日



本人茂吕美耶，她用“Miya”这个昵称在网络上写了很多关于日本文化和传说的故事。当时在场一起聊天的，还有我们朋友中对日本文化最有研究的作家陈雨航、新婚的编辑蠹鱼头夫妻。我们聊得非常愉快，我觉得这个叫做“米亚”的日本人看起来根本是个地道的台湾人。她说故事的本领让我想起童年时我们叫嚷着“妈妈米亚”的快乐时光。我的老妈妈现在住在山边，已经不会说故事了，可是这个叫做“米亚”的女人却还继续在说着日本传说故事。

后来，米亚送给我们一幅画。一个坐着的日本女人手里抱着一只黑猫。米亚说这是一个很有名的日本画家竹久梦二的作品。我把这幅画挂在浴室的外墙，同时想起了妈妈曾经说过的那个日本传说，一只恐怖的黑猫被一名想要复仇的女人附身的故事。妈妈非常会说恐怖加暴力的故事，她说到黑猫舔着女主人的鲜血时，把我们几个小孩子吓得不敢在夜里走出门去上公共厕所。

有一天我收到蠹鱼头的信，他说我曾经答应过米亚，当吴念真和陈雨航两位大师替她的书写过序之后，下一本就轮到我了。“这是你们的约定，不知道你还记得吗？”蠹鱼头这样写着。“我有说吗？我怎么不记得了？”我很心虚，因为我对日本文化认识很有限，怕写了只会自曝其短，尤其是前面有吴念真和陈雨航写过，我如何能和他们三足鼎立？

怎么办呢？我有答应米亚吗？可是蠹鱼头又不像是会说谎的人，米亚更是。或许日本人误会我们台湾人的客套话了，和日本人比起来，我们好像比较轻诺寡信吧。蠹鱼头还说要写两千字咧。妈妈米亚，怎么办？

作者简介

小野，本名李远，著名作家，曾与吴念真一起推动台湾新浪潮电影运动。其创作以散文为主，而涵盖小说、童话、剧本，屡获奖，深受肯定，作品总数已逾百部。近年写作以探讨家庭与学校体制为主轴，描写家庭亲子互动，笔调轻松却不失真情，深受读者喜爱，同时还与家人共同经营“小野家族”博客 (<http://www.adam888.net/blog>)，为台湾最受欢迎的博客之一。

自序 日本的传说

根据中文词典的解释，所谓“传说”，是指“流传在民间，关于某人、某事的叙述。内容多附会史实而有所改易，其中亦常夹杂神话”；日本的《广辞苑》则是“以神话、口碑等说唱为主，自古传承下来的口传文学”。

讲准确点，应该是“口传文艺”，因为有人将这些说唱故事整理成文字，才得以成为文学的一部分。

说起来，无论任何国家或地域，口传文艺自无文字时代以来便已存在，只是日本于20世纪初，以柳田国男（1875～1962）为主，创造出“日本民俗学”这门学科，开始有计划、有系统地研究起民俗学、乡土学，因此这些口传文艺在日本又被分类为昔话、传说、谚、童谣、民谣等等。

“昔话”（mukashibanashi，むかしばなし），翻成中文便是“民间故事”，通常以“从前……”为开场白，接下来就是故事本身，而且尽

量避免使用实际人名、地名或时代等固有名词，以回避说唱人或撰文者对故事内容可信度的责任。另一点，因昔话基本上是口传文艺，这个“从前……”的开场白用的都是当地方言，所以同样内容的昔话由不同出生地的说唱者来讲述时，听众会感觉如处身于一个小国际村，故事内容明明一样，听起来却宛如天方夜谭，非常有趣。

“传说”（densetsu，でんせつ）内容虽跟昔话类似，不过有固定名词，也就是说，主角通常是历史名人或当地实际存在过的人物，地名和年代也都明确写出，而且文章没有固定形式。所以，日本作家想将这类口传故事编写进自己的作品时，通常会选择“传说”而非“昔话”。

至于近年来流行的“都市传说”（并非只限于大都市），先不管其内容是否属实，都是基于个人体验之谈，再借由媒体或网络而流传于大众之间的故事，在日本是列为“传说”谱系中的。

简单来说，以现代文学分类法来区分的话，传说约略相当于“传记”（non-fiction），昔话则是“创作”（fiction）。而所谓“童话”，也就是儿童文学，则包含了所有的昔话、传说、谚等。

日后由当代知识分子以文字记载并收录起





来的这些口传文艺选集，便是所谓的“说话文学”。日本现存最古的说话选集是《日本灵异记》(758~822)，其他著名选集另有《江谈抄》(约1170)、《今昔物语集》(12世纪前半)、《宇治拾遗物语》(13世纪初)、《沙石集》(1283)等。

至于日本最古的书籍《古事记》(712)、《日本书纪》(720)则属于历史神话，因这些神话故事可以另写成一本《神话日本》，所以我在书中只挑了《因幡白兔》和《海幸彦·山幸彦》这两个在日本家喻户晓、既是传说又是神话的故事。

总之，这本《传说日本》主要收录的是“传说”而非“昔话”。一般中国人熟悉的《鹤报恩》、《桃太郎》、《浦岛太郎》、《雪女》、《一寸法师》等，在日本均属于“昔话”谱系。而我想介绍的是一般外国人比较不熟悉的传说，因此我在写本书中的《桃太郎》时，便将传说原型与普及大众的昔话分别列出，好让读者理解“传说”与“昔话”之差异。而《浦岛太郎》这篇所采取的手法，则是“全国性昔话+各地传说内容”。

事实上，真要收录日本民间说话文学，《昔话日本》肯定比《传说日本》好写，甚至讨好许多，因为昔话多半是从传说延伸而出的旁系故事，而且由于是“fiction”，更不用太在意其地名、人名真实性，而四处搜集资料，比较考证，忙得满头大汗。然而，就一般读者而言，昔

话读起来也许很亲切，但并不深刻。反而是传说，处处留有线索，可让人更加深入领悟日本文化，尤其庶民文化的根源与神髓所在。

正因为如此，在本书中，我也不想只介绍某些著名的全国性传说，而是平均分配，在一道（北海道）一都（东京都）二府（京都府、大阪府）及其他四十三县，总计四十七个地域内，各挑选出一个在当地最普遍的传说故事，再改写成中文。让读者可以走出东京、京都、大阪这些当红的观光景点，走入更广大的日本，看看各地代代相传的传说。

受限于篇幅，此书焦点集中在故事本身，而无法探讨、剖析其成因、社会背景种种。倘若要以学术论点来解说这些传说，那恐怕又非得再写一本书不可。但我也不是学者，顶多只是“说唱人”而已，因此求其广而不求其深，大家若有兴趣，我们还可在网络上交流讨论。且读者若觉得这类故事有趣，踊跃捧场，往后我也会继续努力，把《昔话日本》、《神话日本》都给写出来。

目 录

推荐序 妈妈米亚 小野 / 1

自 序 日本的传说 / 1

KOROPOKKURU (北海道) / 1

三湖传说 (青森县) / 9

虾夷大酋长 (岩手县) / 18

安达原鬼婆 (福岛县) / 24

NAMAHAGE (秋田县) / 32

仙台四郎 (宫城县) / 36

阿吉耶姬与千岁松 (山形县) / 41

八百比丘尼 (福井县) / 46

黑留合传说 (富山县) / 51

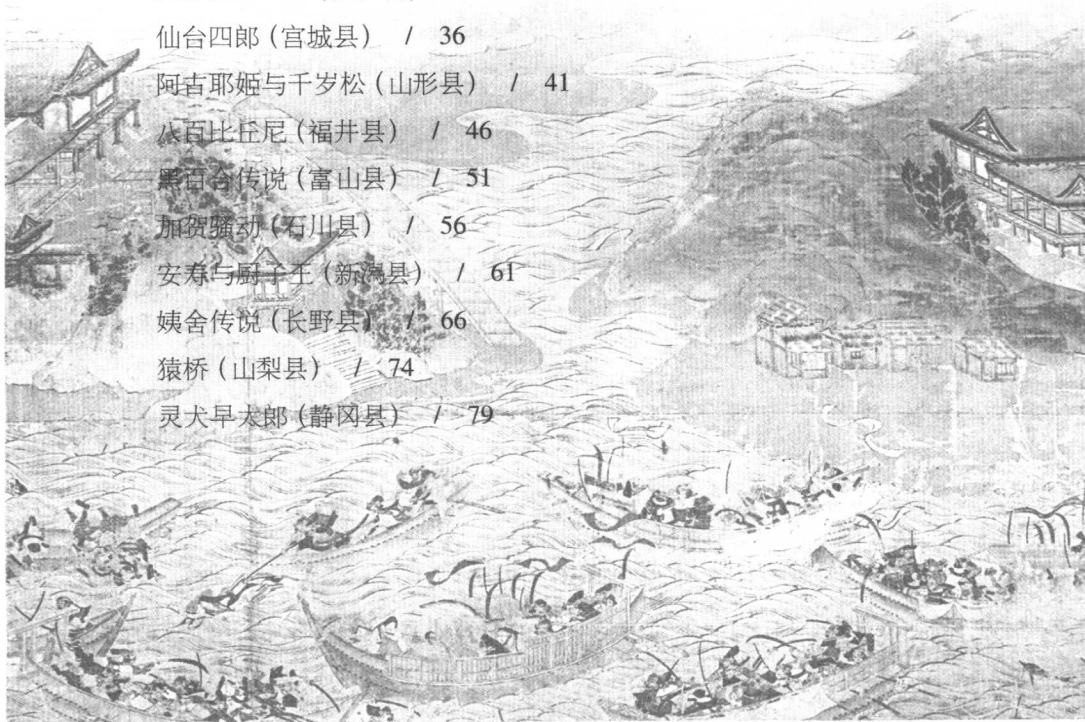
加贺骚动 (石川县) / 56

安寿与厨子王 (新潟县) / 61

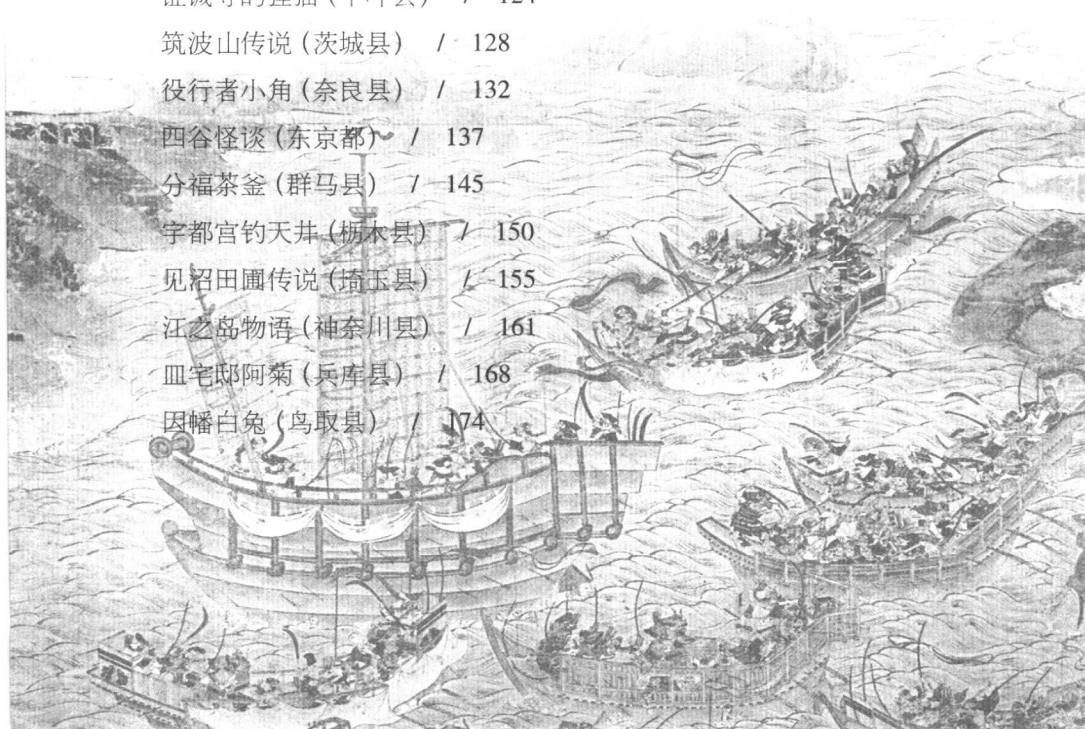
姨舍传说 (长野县) / 66

猿桥 (山梨县) / 74

灵犬早太郎 (静冈县) / 79



- 净琉璃姬(爱知县) / 84
- 飞弹之匠(岐阜县) / 88
- 宇治桥姬(京都府) / 92
- 琵琶法师——蝉丸(滋贺县) / 100
- 葛叶传说(大阪府) / 106
- 妖刀村正(三重县) / 112
- 道成寺缘起(和歌山县) / 118
- 证诚寺的狸猫(千叶县) / 124
- 筑波山传说(茨城县) / 128
- 役行者小角(奈良县) / 132
- 四谷怪谈(东京都) / 137
- 分福茶釜(群馬县) / 145
- 宇都宫钓天井(栃木县) / 150
- 见沼田圃传说(埼玉县) / 155
- 江之岛物语(神奈川県) / 161
- 皿宅邸阿菊(兵库县) / 168
- 因幡白兔(鸟取县) / 174



出云阿国(岛根县) / 177

桃太郎(冈山县) / 181

稻生物怪录(广岛县) / 190

无耳芳一(山口县) / 195

浦岛太郎(香川县) / 203

阿波狸合战(德岛县) / 208

河童的约定(爱媛县) / 217

犬神(高知县) / 223

百合若大臣(福岡县) / 226

青洞门(大分县) / 231

海幸彦·山幸彦(宫崎县) / 237

锅岛妖猫骚动(佐贺县) / 244

蛇人头颅的笑容(长崎县) / 251

镰鼬童(熊本县) / 258

火绳枪之恋(鹿儿岛县) / 265

KIIMUNA——(冲绳县) / 270

